



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI
DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA

Venerdì, 29 novembre 2019 - ore 9.00-19.00
Dipartimento FORLILPSI | via Santa Reparata, 93 | aula 220 | Firenze

9.30- 11.00

Dánél Mónika - *Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest - University of Oslo*

Oltre l'idea di letteratura nazionale omogenea e uniforme: multilinguismo, "grammatica fluttuante", io narrante al plurale quali componenti poetici di una "opera (locale) aperta". Introduzione all'interpretazione del romanzo «La casa del boia» (2010/2017) di Andrea Tompa

A homogén nemzeti irodalom koncepcióján átlépő kortárs irodalom: a többnyelvűség, a "többnyelvű éntudat" és az "ingázó grammatika" mint a "(lokális) nyitott mű" poétikai komponensei. Bevezetés Tompa Andrea A hóhér háza (2010/2017) című regényének értelmezésébe

11.30 - 13.00

Dánél Mónika - Workshop

Il corpo come calco delle istituzioni socialiste e le forme di 'anti-calco' nel romanzo «La casa del boia» di Andrea Tompa. Sulle tracce testuali delle pratiche manipolatorie di un regime dittatoriale e delle forme di liberazione del corpo femminile dalle "iscrizioni corporee del potere politico"

Testbe nevelt intézmények. A kinevelődés módozatai Tompa Andrea A hóhér háza című regényében: szövegelemzés-kísérlet a diktatórikus rendszer manipulációs gyakorlatáinak illetve az instrukciókkal teleirt test emancipációjának, sajátta, nővé alakításának felfedésére

13.00- 14.00

Pausa pranzo

14.00 - 15.30

Claudia Tatasciore - Workshop

I racconti di Edina Szvoren: l' "intimità sospetta" come eredità e memoria di un regime dittatoriale. Appunti di traduzione

A 'gyanús intimitás' mint a diktatórikus rendszer öröksége és emlékezete Szvoren Edina novelláiban. For-dítási jegyzetek

16.00 - 17.30

Attività di Public Engagement: workshop di formazione e produzione interculturale, 2
In collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

L'Ungherese Heritage Language: condizioni di possibilità di una rete europea dedicata al social reading dei giovani bilingui e alla costruzione collaborativa della memoria culturale condivisa. Avvio della progettazione con il coinvolgimento delle università e delle associazioni territoriali

A magyar mint származásnyelv: kétnyelvű fiataloknak ajánlható, európai social reading hálózat létrehozásának és a kulturális emlékezet közös alakításának lehetőségei. A tervezés elindítása az egyetem és a helyi civil szervezetek együttműködésével

17.30 - 18.00

Beatrice Tóttóssy

Per una sintesi provvisoria / Ideiglenes szintézis

Passaggi dalla valorizzazione della memoria letteraria della 'grey zone' del socialismo sovietico, all'interpretazione delle zone grigie dell' realtà interculturale del presente e del connesso bisogno di letteratura. Ipotesi e prospettive per il lavoro letterario

A magyar mint származásnyelv: kétnyelvű fiataloknak ajánlható, európai social reading hálózat létrehozásának és a kulturális emlékezet közös alakításának lehetőségei. A tervezés elindítása az egyetem és a helyi civil szervezetek együttműködésével

20, 27, 28, 29 novembre 2019 | Firenze

La memoria del dissenso nella scrittura letteraria Ellenzéki kultúra emlékezete az irodalomban

Seminario italo-ungherese sulla letteratura ungherese contemporanea, con attività di Public Engagement
Dipartimento FORLILPSI dell'Università degli Studi di Firenze

in collaborazione con il
COST Action «New Exploratory Phase in Research on East European Cultures of Dissent»
e l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

FOR
FO
PSI
eventi

Contatti:

Claudia Tatasciore: [claudia.tatasciore\(AT\)unifi.it](mailto:claudia.tatasciore(AT)unifi.it), +39 0552756612

Beatrice Tóttóssy: [tottossy\(AT\)unifi.it](mailto:tottossy(AT)unifi.it), +39 3335897725

FOR
FO
PSI
eventi

Mercoledì, 20 novembre 2019 - ore 17.00-19.00
Caffè Astra al Duomo, via de' Cerretani 56r | Firenze
In collaborazione con la Fondazione Romualdo Del Bianco di Firenze,
l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana (ACIUT)
e la casa editrice Textus di L'Aquila

Claudia Tatasciore - Università degli Studi di Firenze

Il yeleno dell'espatrio. Due racconti di Zsófia Bán. Proposta di lettura a un pubblico bilingue.

Az emigráció mérgé. Bán Zsófia két elbeszélése. Olvasási javaslat kétnyelvű közönségnek.

Mercoledì, 27 novembre 2019 - ore 9.00-19.00
Dipartimento FORLILPSI | via Santa Reparata, 93 | aula 220 | Firenze

9.00 - 9.30

Introduzione ai Lavori / Bevezető gondolatok

Beatrice Tóttóssy - Università degli Studi di Firenze

La memoria letteraria: funzione e senso.

Az irodalmi emlékezet funkciója és értelme.

9.30 - 11.00

Lorenzo Venuti - Università degli Studi di Firenze

Dalle ritorsioni al 'comunismo al gulash'. Immagini e interpretazioni del regime di Kádár, 1956-1988.

A megtörtőlástól a 'gulyáskommunizmus'-ig. Képek és értelmezések a Kádár-korszakról, 1956-1988.

11.30 - 13.00

Dobó Gábor - Kassák Múzeum, Budapest

Kassák Múzeum: il museo 'contemporaneo' delle avanguardie artistiche.

Kassák Múzeum: az avantgárd művészetek 'kortárs' múzeuma.

13.00 - 14.00

Pausa pranzo

14.00 - 15.30

Zsadányi Edit - Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest

Teorie sulla subaltermità e il romanzo L'anno della stella cadente di

Zsuzsa Rakovszky.

Szubaltem elméletek és Rakovszky Zsuzsa *A hullócsillag éve* című regénye.

16.00 - 17.30

Zsadányi Edit - Workshop

Tóth Krisztina, Vonalkód. La scrittura letteraria come canale di trasmissione di Weltanschauung e di tecniche di sopravvivenza prodotte in contesti dittatoriali. Krisztina Tóth, «Çodice a barre». A szépirodalmi szövegek mint a diktatorikus közegben élők világképének és túlélési technikáinak közvetítő csatornája.

17.30 - 19.00

Attività di Public Engagement: workshop di formazione e produzione interculturale, 1

In collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

Public Engagement: interkulturális munka, tevékenység és művelődés, 1

A Toszán Olasz-Magyar Kulturális Egyesülettel együttműködésben

Forme e modi di trasmissione della memoria storica attraverso la letteratura, in scuole extracurricolari dedicate a Heritage Languages: analisi dei dati disponibili e delineamento degli sviluppi.

A történelmi emlékezet irodalmi átadásának formái és módzatai extrakurrikuláris, származásnyelvi iskolai környezetben: a rendelkezésre álló adatok elemzése és a tervezés lehetőségei.

Giovedì, 28 novembre 2019 - ore 9.30-17.00
Dipartimento FORLILPSI | via Santa Reparata, 93 | aula 220 | Firenze

9.30 - 11.00

Menyhért Anna - Budapest University of Jewish Studies - University of Amsterdam

Testi di scrittrici ungheresi (Boris Pajotai, Alain Polcz) sul trauma vissuto nell'epoca del socialismo sovietico (guerra e violenza contro le donne come trauma e tabu).

Magyar női írók (Pajotai Boris, Polcz Alain) traumaszövegei a szocialista korszakban (háború és nők elleni erőszak mint trauma és tabu).

11.30 - 13.00

Menyhért Anna - Workshop

Tabu, silenzio e elaborazione del trauma nei romanzi per giovani di Magda Szabó.

Tabu, hallgatás és traumafeldolgozás Szabó Magda ifjúsági regényeiben.

13.00 - 14.00

Pausa pranzo

14.00 - 16.00

Mariarosaria Scigliano - traduttrice / műfordító - Workshop

Tradurre András Forgách dall'ungherese in italiano: il lavoro preventivo, la pratica dell'interpretazione festuale e della creazione del senso letterario, la 'confezione' editoriale.

Forgách András magyarról olaszra fordításának művelete: az előmunkálatok, a szövegértelmezés és az irodalmi jelentésteremtés praxisa, a kiadói 'kiszereelés'.

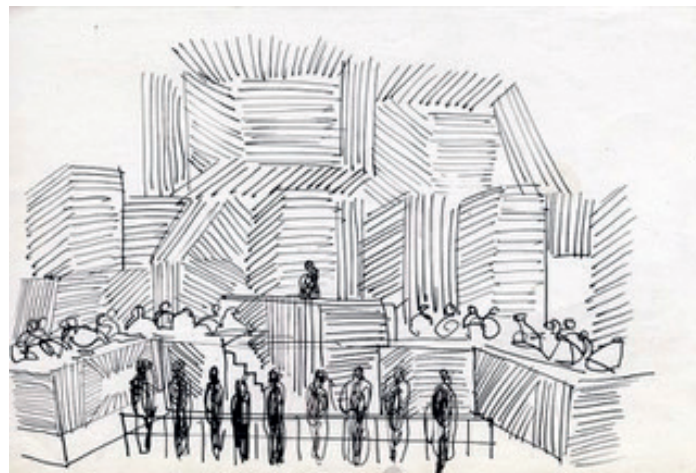
Giovedì, 28 novembre 2019 - ore 17.00-19.00
Libreria Immaginaria | Punto Einaudi | via Guelfa 22A rosso | Firenze
In collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana
e della casa editrice Neri Pozza di Vicenza

András Forgách - scrittore / író - University of Theatre and Film Arts, Budapest

con **Mariarosaria Scigliano** e **Beatrice Tóttóssy**

'Da orfano di padre a orfano di madre': le condizioni del sapere letterario nel romanzo ungherese contemporaneo. Colloquio letterario sulle origini della scrittura, sull'essere scrittore in Ungheria, sul destino dell'intellettuale europeo, con letture da Gli atti di mia madre (2018) - Elő kötet nem marad (2015).

'Apai-anyai ágú árvaság': az irodalmi megismerés feltételei a kortárs magyar regényben. Irodalmi beszélgetés az írás eredetéről, a magyarországi írói létéről, az európai értelmiség sorsáról. Részletek az *Elő kötet nem marad* regényből.



Ilona Keserü, progetto scenico per la rappresentazione nel Teatro Nazionale Ungherese di Peter Weiss, *Die Ermittlung* (1965, ungh. *A vizsgálat*, 1965; it. *L'istruttoria*, 1967). Disegno a penna con china su carta. © Ilona Keserü, <<https://www.ikeseru.org/eng/activity/drawing.html>> (11/2019). Riproduzione autorizzata.

FOR
FO
PSI
eventi